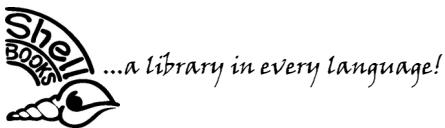


# Impyisi N'umuserebaba



Rufumbira

Folk Story



## Postface/ Announcement

This folk tale has been written into the Rufumbira language for the purpose of testing the orthography (writing system). This book was produced in an Orthography Development Writer's Workshop conducted in January, 2011 at African Bible University sponsored by SIL Uganda and The Seed Company (Luke Partnership Project). Please give your feedback on the orthography to: Kisoro District Language Board P.O.Box 123 Kisoro

The Bafumbira people live in the Kisoro District of Uganda. Their primary occupation is cultivating and mixed farming. They number about 350,000 people.

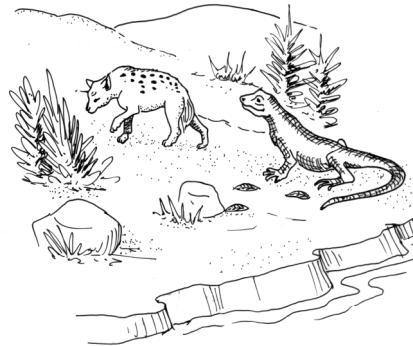
## Acknowledgements

Original text adapted from *Le varan et le l'hyène*, Karang Literature Committee, Soromeào, Camerooun ©

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages.

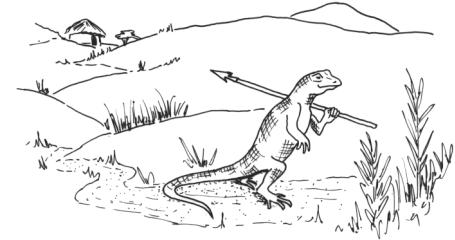
Copyright 2003 ©

ISBN



Impyisi ibyumviise ityo,  
iriyufuura, iragenda.

9



Keera haabaayeho  
Umuserebaba wari  
uzi guhiiga Nuuko  
umunsi umwe, ujya  
guhiiga. Uhiiga  
umunsi woosse  
ntiwagira icyo ufata.

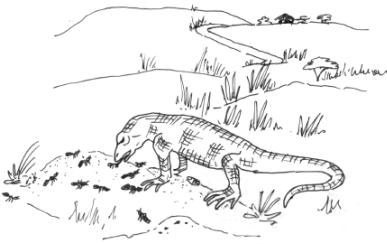
2



Nuuko impyisi  
iraweegeera irawubaza iti,  
“Mbee Maarume wariye  
iki ko wiihanganyuza  
ikibando?”

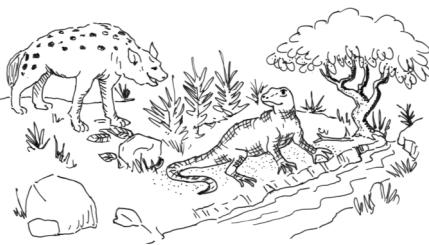


Urangijye kurya ugira  
inyoota cyane; ujya ku  
mugezi gushaakayo  
amaazi yo kunywa.



Nuuko ukigenda, ugwa ku kiguri cy'intozi uravuga uti, "Mbeega amahiirwe!"  
Nuuko umuserebaba urarya, urarya, urarya kugeza aho inda yuuuzuriye.

3



Ubaaye ukinywa, wumva ubushwara urakebaguza ubona impyisi iraweegeereye. Uriibaza uti, "Noone ubu nkore iki ngo nkire?"

5



Umuserebaba usubiza impyisi uti, "Nahoze ndya imitate y'inyama y'impyisi. Noone mbonye ujye niko kwihaganyura ngo mbone uko ndya izibaagiweho." 8



Nyuma y'akanya gato, utoragura igitu usa n'uwihaganyura mu menyo.

6

## **Impyisi N'umuserebaba Lizard and Hyena**

Illustrations by: Mbanji Ernest Bawe,  
SIL Cameroon, 2001 ©  
Used by permission.

translated by: Harer'Imana Venant Hamwe and  
Nkiriyeho Cranmer

January, 2011  
Trial Edition  
50 copies  
Rufumbira

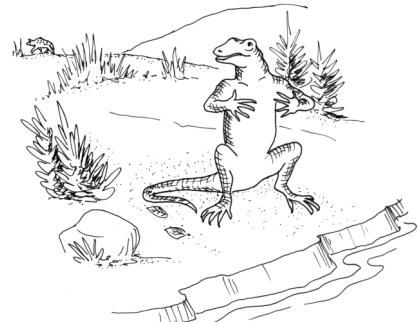
© SIL Uganda  
PO Box 750, Entebbe  
with  
© Kisoro District Language Board  
P.O.Box 123 Kisoro

**Ijambo ry'Ibannze**  
Uyu mugani wanditswe mu Rufumbira kubwo kugira ngo tugerageze imyandikire mishya y'ururimi rw'Urufumbira. Aka gatabo n'ingaruka y'amahugurwa yabeereye muri African Bible University Kampala mukwezi kwa mbere (January) 2011 ashigikiwe na SIL hamwe na The Seed Company (Luke Partnership Project). Noone turasaba ko mwaduha inaama zaanyu muziizana kuri Chairman:

Kisoro District Language Board  
P.O.Box 123 Kisoro.

Abafumbira ni abantu batuuye muri Kisoro District ya Uganda. Umwuga waabo ni ubuhinzi-bworozi. Ubwinski bwabo ni nk'abantu 350,000.

12



Nuuko nooneho kwirinda kúruta ibindi ni ubwenge. Icyo nicyo uyu mugani utwigiisha.

10